

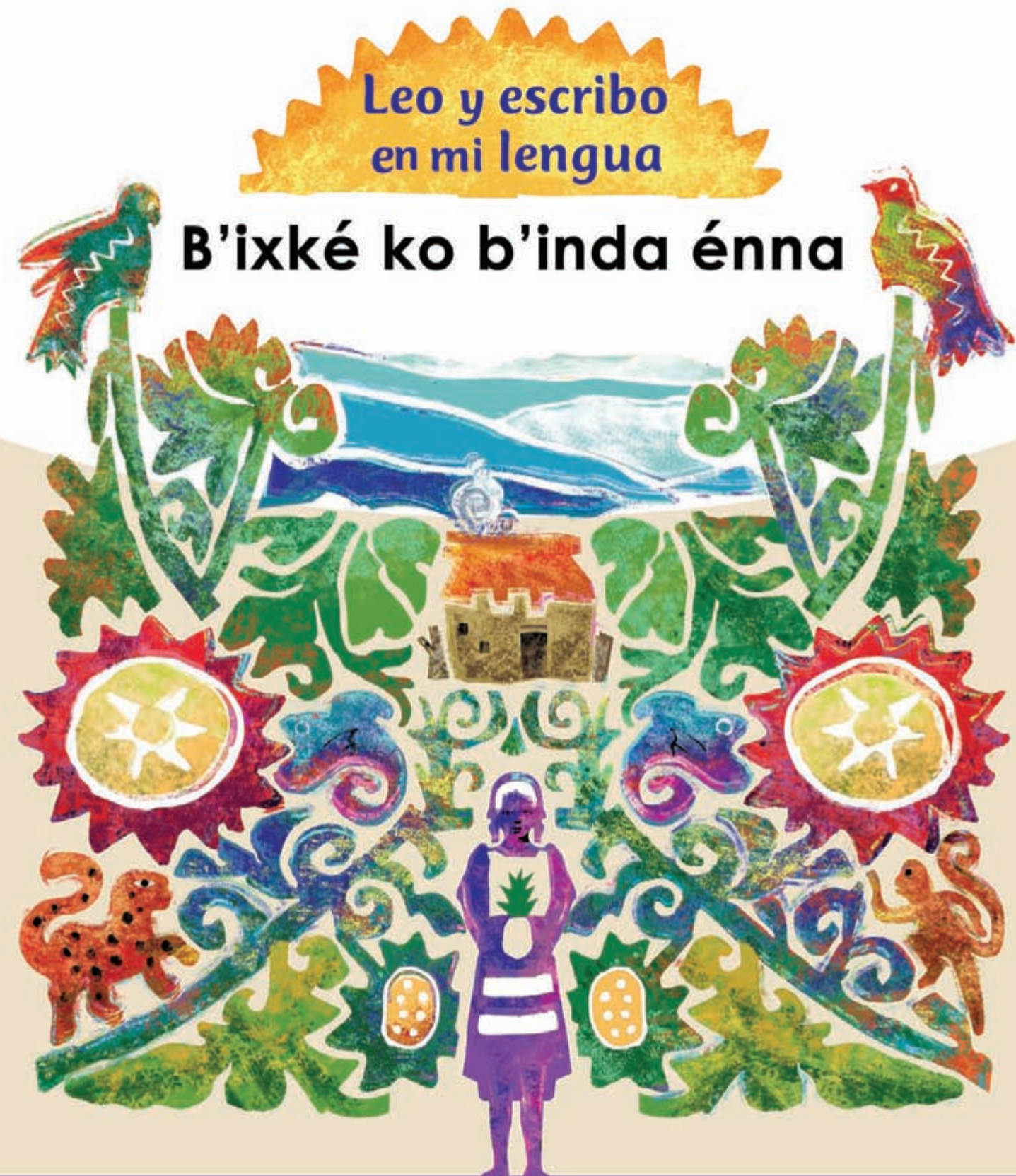
Este paquete de materiales educativos es para ti, asesor o asesora bilingüe, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el Módulo *Leo y escribo en mi lengua*. Mazateco Variante de la Parte Media. Tiene la finalidad de guiarte en la enseñanza de los conocimientos y el desarrollo de habilidades para la lectura y la escritura del mazateco que adquirirán las personas jóvenes y adultas a través de este módulo. Incluye las actividades que debes realizar en las asesorías.

Jé paquete tse material educativo jébi tsojini, ri asesor 'mili ri bakoyali jían chjita jchinga ko chjita ixti ri nchikot'aya jé Módulo "Bixke ko B'inda éнна. Én yama variante tse parte media". Nga k'oasin koasenkoli jos'in k'oakoyale, k'oa jos'in k'ixke koa jos'in k'inda jé énnan jían chjita jchinga ko chjita ixti ri skót'aya jé módulo jébi. 'ya tijit'a jé ri k'oakóyi ke nga k'oakoyali jían chjita jían.



Takui Kjoatjono

DISTRIBUCIÓN GRATUITA





MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Adriana Martínez García

Asesoría académica y revisión técnica
Rocío Flores Fernández

Colaboración en las traducciones
Artemio Martínez Vargas

Coordinación de la elaboración
de materiales educativos
Paola Ambrosio Lázaro

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Diseño, diagramación
y revisión editorial
Laura Sainz Olivares

Ilustración
Melquiades González Becerra

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Aniñan katabichjila jían chjita escritor jían Natalia Toledo, Francisco de la Cruz, Irma Pineda ko Javier Castellanos nga k'oasin kitsako ngan'ionan jían éñla ri b'inda, nga kitsjanla jían chjita jchinga ko jchita ixti ri kimajin jé Programa tse Alfabetización Indígena. K'oatisin aniñan katabichjila jían fingian jían Adriana Martínez, Ubaldo Matías, Guillermo Martínez, Gregorio Martínez ko Eloy García nga k'oatisin kitsja jían én ri bínda nga kamá kis'inda jé libro jébi.

Leo y escribo en mi lengua. Mazateco variante de la parte media. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inec.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mazateco variante de la parte media. MIBES 3. Libro de lecturas. *B'ixke ko b'inda éñna.* Éñna tse nangi n'yán. MIBES 3. Xojon ri k'ixké tse éñnan: 970-23-0753-8

Impreso en México.

Josin ncha niyá

Chitsijen titjónle jían	4
Ke nga satendá jngo indí	5
Jngo chí'a chjoón ko njgo niyo	1
ijñian chjoón	6
Jé naxín ko jé xi'yá	7
Jían la'a	8
Jían nañá jma	9
Jé xábasen	10
Jé nala chonayá	11
Jméni sokoa kjin manginá	13
Jé niyá	14
Receta tse cocina "Jé guacamole"	15
Kitsó jngo én	16
Tikí'tsjin k'oa josi jmenin	17
Jméni nga mi tsa tsakenin jían	
nisen nga yáanchjin tsin	18
Ke nga maskoyá	19
Ke nga ya ri kjí	20
S'iik'ien	21
Chikón tse nangí	22
Na'mi ts'uí	23
Kjoatéxoma	24
Tsoti ko kjama	25
Sokoa koama	26
Kjoa sobá	27
Cho tjotsé	28
Jé basenla jé jínli	29
Asokoa kichó jngo nizjín	30
An na	31

Chitsijen titjónle jían

Jé libro ri tijna ntjón ndse tsojíní ri chjita ixti k'oa ri chjita jchinga 'mili ri nankjue éнна tse variante media tse inde tse cañada, ri tichitayí jé Módulo B'ixke ko b'inda éнна.

Jé Libro tse Lectura jébi jé ri k'oasenkoli nga kamali k'ixki nga k'oasin jie tsakitsiakoe jé modulo ri ja'ato, nga koasin ti koatsachí jé én ri kjaé k'oati sin koakóya i'sali tsamenin ri kjaé, koati koakóli je' kjabí'tsjenla, kjoatéxoma ko kostombrela ri kjae inde. K'oati tsáli jé ri sikí'tsjín k'oa jé én jé kjín kikoli skanda k'oasenkoli nga k'inda jngoe tsa jngo historia.

Jé Libro tse Lectura jébi 'ya yia ri k'ixki joni kjoan cuento, leyenda, canción, poema, adivinanza, receta tse cocina k'oati tjit'a narración tse indená ko tse ri kjé 'inde.

Nga k'oasin katachjénle nga chjitayi, nga k'oati sín katachjenli jé ri kamali tse libro jébi, ri ñía kjitae.

Jé Instituto Nacional tse Educación tse Chjita jchinga, ko Instituto Estatal tse Educación tse Chjita jchinga tse Naxintsje, jngo kjuatixotà k'oa jngo éndá tísikasénle nga titsoli me ta ndani nga tichjitayi.



Ke nga satendá jngo indí

Adriana Martínez García

Kitsó jían chjita jchinganá ñío ró bexkonni ke nga batsji jé nainchikon tse ixtila, ki ró nga jían chjita jían bi'ijo joni tsa n'ain tsa ke nga jían ri b'iya. Ke ró nga jie batsji yá ri kama jé ndi'ichikola indila ke ró fikon 'ya ni'yala.

Kitsó ke ró nga jie ma satendá jé indi joke ró sanejno jé ntsja jé ndi'ichikon 'ya ni'ya tse nainla indi.

Jé ró ndi'ichikon sanejno titjón ntsja, ke ró nga sanejno ntsja jé ndi'ichikon jngo, jngo ró sanejno ntsja, koa chiva, chiva ró nándá batéla. Jé ro chjita ri batéjno ró nándá ntsja jé ndi'ichikon jé ró nala indi.

Joke sanejno jían tsja najchikon joni sin sanejno jé tse ndi'ichikon, k'oa jé ró chjita ri batéjno nándá ntsja jé najchiko jé ró nainla indi.

Ke nga jie ma jé ró nándá ri machjén ke nga sanejno ntsja jé ndi'ichikon ko najchikon sitjó ró jé nandá jé, ke ró xisten ke nga jie chola ijón nizjin.

Jían chjita jían ki ró sanejno ntsja nga joni sikje'ita ró jé jéla.



Jngo chi'a chjoón ko jngo niyo ijñian chjoón*

Leyenda chinanteca



Jngo chi'a chjoón ko jngo niyo chjoón
ijñian nchibinda ró jé schola nga mijen ró
la nga asa s'indala jméni nga kama ró
koakjani ke nga kijto jé ts'ui n'ainá.

Jé ró chjoón chi'a tsakja iya ixi, ixi ró tse,
tanga ñío ró in kamala koa jé ró ts'ui
n'ainan jie ró a me bijto.

Kiskonangui ró jé niyo chjoón ijñian kitsó
ró la, niki la s'inda ijieli, ke ró nga jie ise
isén, Jé cha'i chjoón tsakakjá ró jé jchola
skanda ñanda kisindala ko jían indó ri
tsakindani. Ki ró tsijen isani jé i'ndsin jé
chi'a nga niki ró ti xotí kis'indaila jé jchola.

K'oa jé ró niyo chjoón ijñian kisinda ijie ró la
tse, ki ró isa ixi tjinni jé tsjala k'oa isanda kji
ni jé niyo ijñian.

Jé naxín ko jé xi'yá

Gregorio Martínez Martínez



Jngo ró nkjá kisatejin jé naxin ko xi'yá. Kiskonangui ró jé xi'yá -kitso ró la jé naxín, a' ma tji'ixili tjokae tanga ko an sichija jinni, kitso ró jé xi'yá.

K'oa jé naxín kitso ró, tokoajín'si:- ñío ndi'itsíkji... Jméri tjinla chjijón skoyala jan son nindo jan.

Ri kjoa chjijonni kicho nga jó ró, tanga k'oa ró ti kichó jé ja, jé xikjá ko jé ninda jme ni nga jian ró kitseni yá ri kisikijne.

K'oa jian cho ri ika jian ró kisikinda ñanda tsa-kitsiakoni nga kitjo ka jó tsak'ixke ró. Tanga ke ró nga sa nchib'iske jia cho jián, kiskiró jé xi'yá 'ya tjón ndtsoko jé naxín. Ke ró nga jie a me bichó jé naxín ke ró kiskí tjitón jé xi'yá.

Takoa ró kisin jé xi'yá nga kisikijne ró la jé naxin, ri jie ró kisikichija jé naxín tokjoasoba ró la, joni yá ki ró.

Kjaobi'tsjen: ni chiba jin ñí chjita ri kjae, tjin ika ri isa maña joni tsa ji, ningá tajokji.

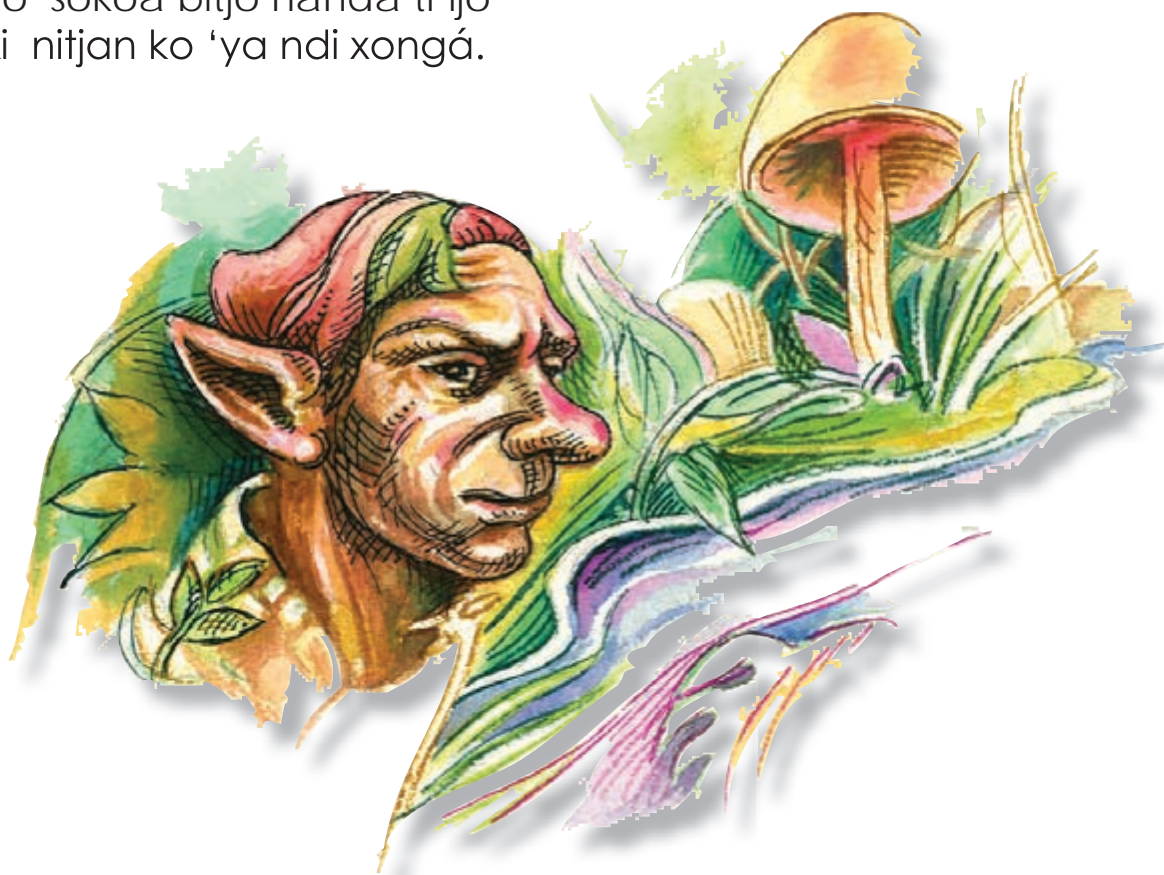
Jían la'a

Eloy García García

Kitsó jían chijta jchinganá jían ró la'a lajo ró ngasa.
Jían la'a joni jkoan ixti ró kjoan.
Sokoa ró ta ti'ijo liká ró ke nga bakona
jé i'jola.

Ya ró ñanda sokoa bakoná i'jola
bi'isé ró koa sokoa ró Chjako
jían chijta, tanga jo ni ta minchá skon ró nan
koa ta'asa sichija jé i'jola.

Ke ró matsijén ke nga jie machjixen
ko ke nga jie chió basen nitjen
ya ró sokoa bitjo ñanda ti'ijo
naxi nitjan ko 'ya ndi xongá.



Jían nañá jma

Gregorio Martínez Martínez

Jían chjita jchinganán kitso skanda kjotsé jé ró nañá jma ñío ró miyola jé chjita, ki ró tjosiannan jían nañá jma. Jé ró nañá jma, jé ró ri basekonan nga sikja'atoná xongá ri bitjatá jan kjoabiya. K'oa jé nañá chroba ta tso róná:

–Niki kama sijchatala jé nikjena kotjé.

K'oa jé nañá jma niki ró tsa kuí fini asa ró sikjatoná.

Tsa ke ró nga yari chó ya ni'yaná tsa joni tsa tje, tintjón ró jían nañá bako tso ró la, tsa kama s'ixke ijiena jé tsjanó an kuinejna k'oa an kjoa'asen 'ya ni'ya. K'oa tsa mi tsa koaxkena tiffinin.

K'oa jé ró nañá chroba ta sichija kjita ró kui ró sok'oa kjiñó banin jé nañá tanga jé nañá jma majin ró, kui ró nga isa in sixkejini jé ntsala, ki ró isandani jían nañá jma.



Jé xábasen

Adriana Martínez García

Jé xábasen jé xá ri sijchata jían chjita énnan jé ri tsjá 'ya 'indela tsa ke nga jme xá ri ma. Jé xá jé, jían jñio sitinla jían chjita inchjá ri jie tjinla zjon ján nó, niki fini jían chjita tsa tjinla k'oa tsa tsaenla jé ton.

Jé xábasen ke ma ke nga lune nizjin la 6 matsiako nga tajño ke nga jie kjindáya jé ninda.

Jían chjita tsakjoa bitjo ni'yala, fí ba kitimala, pala ko kicha ndajóla. Nga jían machjánla jme xá rin sin 'ya xábasen.

Ke nga ma jé xá jé, jían chjita tsjatjinla nga nchisin xábasen ko'a nchi'cha nchi'bijnoni. Joke ndi'ika kjí'ndayá jé nindá nga sixátiyako je xá ri nchisin joke b'i jían ndixitsín xánla.

Ke nga jie feita jé xábasen nchibijno nchikjindaaya k'oa nchib'exi, nchisin ninke nga jie finin nga tsasela nga kabitjosonla xá ri kasin.



Jé nala chonayá

Francisco de la Cruz Jiménez

Jie nkjin 'no koa jie ñío kjoatsé, ke nga jían cho nayá, cho i'i koa cho nga kjoan, joni kjoan toro kjoan, jían ri jie sixá 'ya ngi ijñían. K'oa Meu 'minla jé jínla kin nga koatsó ke nga kjindáya meu' meu' meu' tso. K'oa jían cho jían ninde kjine ko ijñían kjién ngasa.

Ta'asá ja jngo chón tse nangi ri n'ío tájaa koa tjo ri ñío, ri ñito nizjin kichokjoala; ki'indeko jían indela jían cho ri tjotjén ke nga nchitjotén.

Koa tsakatsje'ijín jían yá i'i ko kjamala ko jían yá ri ndi'idsían kjoan. K'oa jían naxi kjoaskua kjoan nde koa iká jitsón inde jé.

Nga ijie ri tjín jé inde jé, yá kisíntone nga ijie lajo. Jé Meu' 'ya tsakijjna 'ya ngi naxi, jé naxi jé ya kamá ni'yala koa 'ya kjoateye, ko jé chón ri ja ko ntjo ri ja, nga ya kixistenéla jían lajo oé ri kixó.

Ke nga jie kjoandani jé nangi, kjotsijenni jé tsu'í nainnán jo kjoatsenni; koa kjoatsenni jé isonde. Jían cho ri tsakí'ijokon 'ya ngi naxi i'i ndi'ika kijtonin jo tsakimanin.

K'oa jé Meu' tafi, tafi kisijngotani jían skoala i'jola ko nándá nachrála ri kixístenla 'ya ta nangi. Koa tsákiskojin ri ni jojin tañío kjoskoa, tanga tajó ndi'itsí koa ta te sko kji kamá i'jola.

Ke nga jie koa kamá jébi jo koasin Meu' xubi tsakinla; jmeni meu', tsakinla, ki nga ya kjoatejín jé Xu, chon bi, ntjo.

K'oa nde jían cho nayá, ke nga sa ndi'idsían kjoan tiján kjineni jían nala, nga tsokjón tsa ya ti koatenin tsa ke nga ijngo chon ko tjo kjoani jé ri si'ichija jé 'indenán.



Jméni sokoa kjin manginá

Guillermo Martínez Avendaño

Jngo ró kjá kisiki' tsjen ró chjoón ko xinla kitsó ro, jme kjoani nga koa ta imaná jían, jósin kamani jé ri koajchánan jían.

Kitsó ró xínla: tsa tífia ti'isixá jan ña kjin jan.

Kitsó ró chjoón: jo ta nda tso én ri ji' tsjeli. Tanga kji'i nit'on jinni.

Kitsorola je: kji'i nit'ona.

Ri kjoa nchjijonni ki ró jé, k'oa jé chjoón tsakijnako ró jían ixtila, ri jie kama ki nizjin, kí sá, k'oa jé xínla niki ró ji, ch'an ró kisiba jían ixti kiskonangi ró la nanla, kitso ró ñá tsoba jé nainna. A nda tsobani, kjé kjí, Ki, ki ró nizjin ch'an ró kichó jngo chjita nga kjoaangixon ri koa jon ró kji joni kji jé n'ainla.

Ya ró najmá ya ró ninoxtila tso ró: jé ji'ia ixti. Kichijónlá. Joke ró kikja'ijo ró, nga kicho ró basenitjen kitjokja ró la jé chjoón koa kitse ró jngo xá jchán ri tikjine ró jé indíla. K'oa jé chjita ri kjin jini niya jin ro tjín, ke ro kitjoka jé chjoón ko tila nga kisikinré jían chjita ri kjé.

Tsoná chjita chjinganá nga níki ró ndani nga ñíotse mangía k'oa skón ró ni nga niba jían chjita ri kjin fí.



Jé niyá

Ubaldo Matías Cayetano

Ya timangi jen jé tsí ñío ri so koa ba, ti'ijo nchi nchi jen timajen. K'oa ñanda tima jen kjin i'sala.

Ñanda tijna 'inde ñanda ti'ijo jen. Ko kjo'in fimijín'na an, basenékona jé skomixona fía jmeni nga a'sa kíchona. Iki tsijen kamala nindana nga fisenjínla jé ny'án. Niki kama xío tsakjatijna nga ajó kamana. N'ainnan jé títjónnan, koa tifi, tifila niki sístila jé tsí, joni sin ni tsa nitsí jín tibakola jé nándá.

K'oa an ñío kichjala kixanla – chan kindakjoa niyá ri i'sa nda kji 'bi, taski chíó chon ri i'chon– majín nditi kitsónan.

Majín, majinna an nga bi kima jían ixtina inde ri ata chio chon.

Tsa niyá kindá, kitsó n'ainan, kíchánan jé nangi jébi, koa jé nándá ri fa' bi, je ri tifa' skanda kjoatsé, koatjiyá joni sin fa' k'oa kjitson jé nangi, koa kilo jé tsojmín ri tjín chiba bi, koa kjoaneyála jían lajo, koa ri jie kama kjitson nitoon jé nangi, ko chón, jé nándá xongá ri koasin. Koalasían nditi, joni kisin jían chjita jchinganan, nga tsakima ñandani niki jo kisiko jían tsojmín tje. Jé ri kasíki'ijonan joni tsa ixtila.

Jé niyá jé, ri joni ye kji jé ri sikjá crola xongín, bitjo koa ndi'ika sikjá cróla 'ya ñanda tijna jé nándá xongá niki fitson jé nangi. Ki koasin kimanán joni sin bima kjitá, koa jé nangi tjinnin chaskónnan nga bejtonan joni kjoan, tikítsjenli ndi Jua, tsa jé nangi kitsoná, niki skibé jé Juan jé, Ki ñío chokji, tikji tima bi'chráni. K'oalatisi ndi ti, takoala tixánla jé tinikistalá.

Joke ndi'ika ki jé nchiba, ri tji'ixi nijngo jin éñla ichi'ijinnan. kítjin ngila joni tsa jngo nañá nda, niki ti kitsena tsa tsí tíba.

Receta tse cocina "Jé guacamole"

Adriana Martínez García

Tsojmín ri fiko:

Jó yamá stobá
On chijti zjó
Jan njia xkoen
Jngo tontsó itsí
Jan isin ni'e
Itsí naxa
Itsí nánda
Jó stsá axo



Jos'in s'inda:

Jé chijti zjó ko njia xken makisiyá 'ya chroba njia joke
niskoa jian tsojmín ri ika. Joke nikojinla jian ri niskoa jo
bijian naxa jos'in nda sasenná.

Jé jian ma bichitaná ko i'jo já nraja.

Kitsó jngo én

(Dominio Popular)

Jían én cho, jngá
ró tjin kjitala.



Nandá ri niki jí si
tindéle katafí.



Jé ri bitje najmela
katakjine jé skoala.



Joni kjia an, nga tichitsijenná
k'oa kji ji.



Tiki'tsjin k'oa josi jmenin

(Dominio Popular)

Jé basenla ri jó
jokji basenla jé ri jngo.
(Jé zjo'ona)

Jméri s'itale jé niñg tiji
nga nda bichi.
(Xka yama)

Jméri ri isi nga sase,
K'oa ke nga jie siné axé.
(Jé nachja)

Ke nga sa senná ajóma
ke nga nga jie bijto niki t
ajómanin
(Jé naya)

Ya ñanda a'son kji 'ya tijna
Mariano ján mani ndsoko
ko jngo mani tsja.
(Je natsi)



Jméni nga mi tsa tsakenin jían nisen nga yáanchjin tsin

Eloy García García

Kitso ri bejmín jían
n'ainchjánán, ke ro
nga 'ya ri tsin, jían nisen
k'oa ró ti kotsijen, ki ró
nga mijenla nga skie
'yari tsín a choónnin a
ri xinnin, ke ro nga xin
ri tsin, sé ró, s'ii ró bijna
k'oa kjindayaxá ro nga
tjsa ró sela.



Jo ta nda ni nga xin ri kitsin! K'oa jé nitsijin kjinrá sikijnaná,
n'io tsakenan k'oa n'io tjobená.

Tanga ke ró nga chjoón tsin, iki maxtiróla k'oa bi'ijoba ró:

K'oa ki ró tso: jé ji nga chjoón cho, kjita nizjin niki sinkjenan,
k'oa nde kjinrá kiyá.

Ki ró koatsonin, nga jían yáanchjín, nda ró bitjao jé tsojmín ri
ma chine, 'ya ró nrobani nga mi tsa tsake nga yáanchjín ri
tsín.

Ke nga maskoyá

Javier Castellanos Martínez

'Bi kama skoa nga ijie.
Jé én ri chibá joni katama
joni tsa jngo tsametje.
Joni katama najmé ko najmá katama.
Joni sin yaná jían.
Xin siki ijuá jé ri chotjin
K'oa xin siki'ijua jé ri nda tjin
jían én ri nda tjin
jé ri koachjaná jían
én rinda tjin.

'Bi kamaskó nga ijie
nga jos'in sian 'bi 'indená
koasi koa jé éna
jóni nikua jé xombená
jngo inde sikijná
jmeni a sa sintajinni jo koská jinná
ke nga jie kiskoá, tjinri ri chijá
k'oa tjin ri isa sela ngañío,koa jían,
jían ri kama ri nda ko ri cho
jé jían jé ri koakitsona jos'in sian 'bi 'indená.
A koa tjin.



Ke nga ya ri kjí

Adriana Martínez García

Jían inchjín ke nga b'inda tsojmín 'ya ni'yala
Ke nga inchjín ni'ya.

Kitsó ke ró nga fí jé l'í
ke joni xoya ró ma
tjin ró ri kjiikon.

Jían chjita jían, jía ró tsa xongín,
K'oa tsamiyola
K'oa tsa chjita ri fa'ato
ke nga jmeri baténa.



S'iik'ien*

Simón Gregorio Regino

Jé ti'ijondajen
nga tichiyalajen
jie nchichja jían zjoba
jie tiná'yala jían violin
K'oati jie kjotsijen jían maskara.
Jie timatsiako jé si'ik'en, nchité
chivi jían chjita k'oa jé nangi ri ijngo bi tijna.
Sitsakoa.

Jé yánán katatseson l'í ko tsojmín ri chiné
Katati l'í ko jé zjongó.
Jé ri koakolá jé niyá
Niki katachjijá jían niño tse náyá
ko jían niño tsó
Nga jía ba ke jie finin jan kjobiyá.

Jie nchifini inimaná
Tsá tjinla nga nchifini.
Tjin ika ri nchifila nanda
nga kichoni ñanda kanrobani,
k'oatjin ika ri nichí'ijin
nga niki kabatsela si'i jían xongín
kixotála ndi indima nda
kixotála ndi indima nda
tangíla ndano kojé indila zjangó jé.
K'oa tangíla ndano ko l'íla ceranajen
Jmeni nga nda k'oatsijénno
K'oa nda katíchiono 'ya 'indenon.



*Apolonio Bartolo Ronquillo et. al. *Nijmi tsi'e nga ndiba isien*. Cantares para el amanecer, México, IEEPO, OICMAC, 2001, p. 21.

Chikón tse nangí*

Simón Gregorio Regino

Chikón tse nangí
ñanda tijní
ñanda mai'sénli
Ñanda kamajhuli
K'oa jokji isénli.

Jókji nga'ñu ri kich'iji
Jos'in nakjue jí
Jos'in tijné jí.

Bexkónla an
Ki nga ji kinikali jé
Nangí jé
Jí ri nikinde koa jí
Nikinde yá rinda sin
Koa yá rí chó sín.

N'ain tse inde
Chibí jí jé kjoandanajen,
Koati nikinda jen
Jé nanguili jí.



*Apolonio Bartolo Ronquillo, Obra citada, p. 27.

Na'mi ts'uí*

Simón Gregorio Regino

Jé tiba isén,
Nda, nda matsijen nga,
Jie tima nizjin, fitjen jían nisé, kjiñío nañá
K'oa kjinda jen kjindá kjá jían xonda.

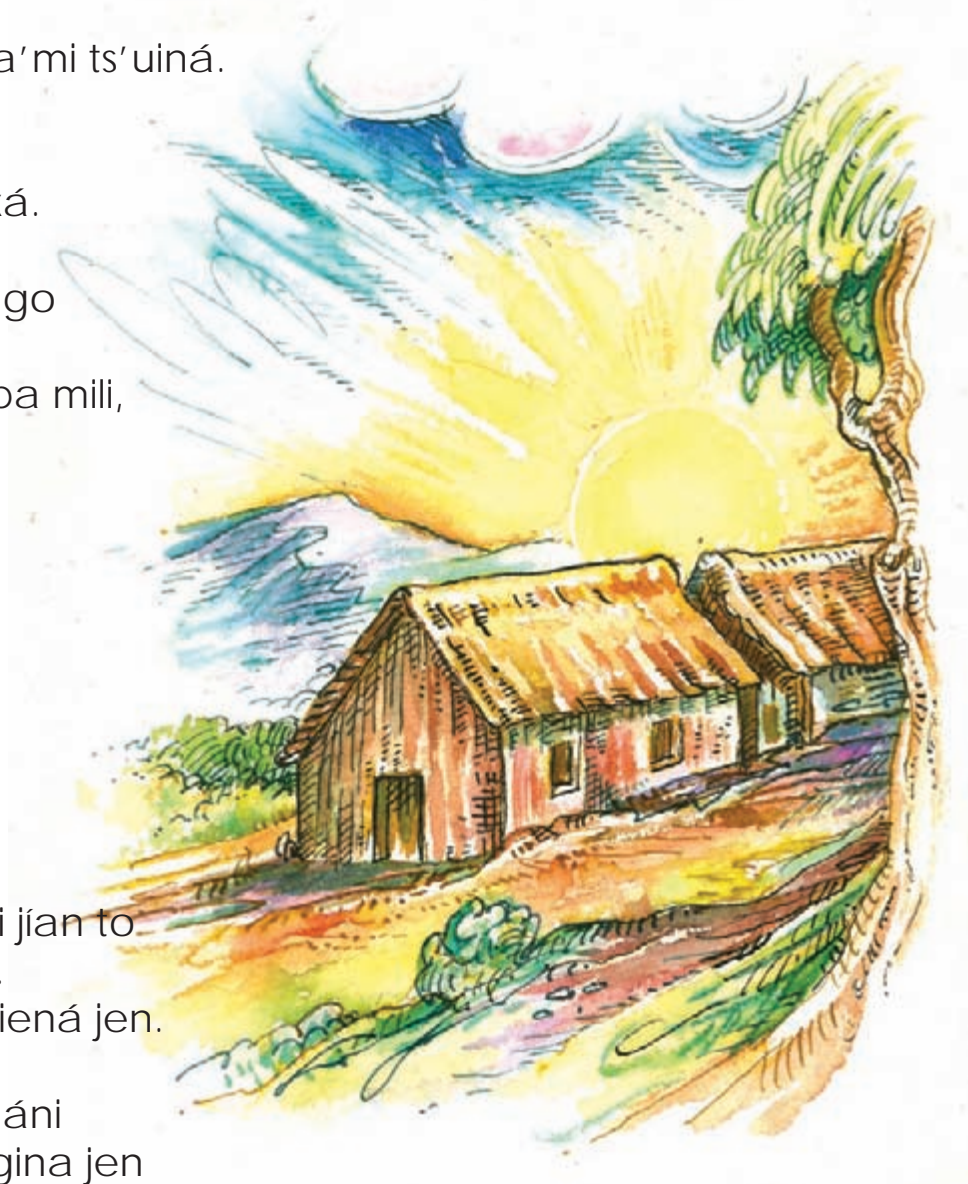
Jié timatsijén jé na'mi ts'uiná.
Jié kichó nizjin.
Jié kichó chiba
nga kits'ia nga sixá.

Jngo nizjin tiba, jngo
nizjin kafí, k'oa jí
ma'mi ts'uí, ri chiba mili,
k'oa jí, ri nizjin mili
'ya tijnakolajen.

Na'mi ts'uí.
Na'mi ts'uí.
Nákatichjili jí nga
majchá jían cho
nákatichjili jí nga
majchá jía ijñán

Ko kjoandali jí jchi jían to
jé ri tsáná Bangui.
Ji ri niki'isen nga ijiená jen.

Na'mi ts'uí nrobaláni
Ti'isén isali jé nangina jen
Tiná jen ri tsjé ko kjoandali na'mi.



*Apolonio Bartolo Ronquillo, Obra citada, p. 23.

Kjoatéxoma

Natalia Toledo Paz

Tjín ri kiskota jé i'joli
kiko'ili skanda skoe skanda ndsokoe, nga nitsí jín kiskoki'í skon
jmeni nga niki kitsénin jé ts'uí n'ainná
tjín rin ta itsí tsakíxijno jé tsojmín.
K'oa niki kitsi jé chocolate tse jían compadre
ko jé nándá tse toché tse najcha iní.
Tjín ri tsakítjibá jngo tiji chikjan ya to puerta tse ni'yali
koa niki tsakíchji jé s'ii.
Niki kitsé jían chjita tjen jían, ke jngo naxó kata 'ya nangí
tajo naxó ma, jo skanda bi'ya.



Tsoti ko kjama

Natalia Toledo Paz

Jngo isén kjoakíndó tijnana
ko nándá skon, ko jngo naxó tijnantjón 'ya tsja
tjín ri ja'asén ya isén jé.
K'oa janíta skanda kjamala ján jé naxó.



Sokoa koama

Irma Pineda Santiago

“Señor Roble:
¿Con qué tierra puedo
alimentar sus raíces?”
A Rigoberto Ávila

Sokoa koama
nga matsachá jé yá
nga jé tsána jé ngían
je ngajñíola je ntsja ko
kjoandala jían tse tola.

Sokoa ti koama
jé yá ri tsachá
je máya jé chjita
k'oa jían matsachía jé énla
ko tsa, ko inimala, yá ntsja.

Sokoa ti koama
jé yá ri tsachá
tiya tijnatainá, skanda.
Biskonna ke nga jje yá
Niki ti jonikji yá kjimani
joni kji tsu'í nainan kjima
ke ya ri tsachá
ke nga bokonan jían skoan.

K'oa ti sokoa koama,
ke nga niki yía
a kicháná skoana'ri ki'ijostomaná,
a ri chitsijenla jé yá, chjita stu'í nainan
jó skanda kosnkán.

Kjoa sobá

Natalia Toledo Paz

Tikijné ñanda ijókji tse sá
jé skoen
jo tichí jé kjoa sobá jé ri bijna stoma
'ya to canica tse nangíli.
Chi'indayi ji xitsín ri tijna nindii
Jo skanda chijjá jé tsoti.



Cho tjotsé

Irma Pineda santiago

'Ya ri stoke jé jkoa ajóla
Jé tse cho tjotsé tibiyána,
Cho tjotsé ri bijtao
nga ni'titsínni ri jñío 'min
jé tse nkja li'ína.



Jé basenla jé jínli

Irma Pineda Santiago

Ki nga jé basenla jé jínli
kisokona jé kjoa' asó
ji'ikatala nga kjoatsake je i'joli
k'oa ijngo jín tsakatsíla, jo kixanla nditón
koa iskotsijenla jé skoen
jo kjoatsake jé kjoatisili 'ya son nichan
jo kisiki'ijua jé nandá xo tse ntsja skoen
jo kisokona jé ri ni kan jin kiskoyala,
ke nga nikjaneyá jé nkjána
nga tjtjén.

Jo kitse ni nga tameni ri ma
'ya ya kjitá jé basenla jínli
'ya ni fí'a.

Asokoa kichó jngo nizjín

Irma Pineda Santiago

Asokoa kichó jngo nizjin
nga Kama tsángoli naxó jé ndsa,
jngo naxó –tsu'í
jé ri kama jé ngíanla jé ndsobe.

Jngo naxó tse sta tse mayo yá.
Jé naxó tse inimana
nga katasíkjaya 'ya, ya ndsae.

Naxó chjoón,
jé ri katasin kíndota 'ya isen'li
kjoabitsjén tse n'ainchjana
jo katabinatali ya jngosen kjoe.
Jé rinda basta tse ri té.

Naxó tse sá,
jé ri kitjonita jébi ijo jmána
jméni nga kama skina tsjén ri bitjo
je kjoatji tse jninlí ri tsjáke.



An na

Irma Pineda Santiago

An ná jé jní ri nda kji sinli,
an ná jé jto tse kjoaba.

An ná an jé ngían ri fi
ko jé nandá skon ri niya jin tse,
ko jé xíola jé kalá je.

An ná je i'jo ri bi'ixí ke
ma'isen nga tajñíon.

Mis notas

[illegible]